

# OD BUCZKA DO BUCZKA

(Poland)

Please refer to Errata on last page

Od Buczka Do Buczka (ohd BOOCH-kah doh BOOCH-kah) is a couple dance in 3/4 meter from Upper Silesia in southwestern Poland and was first introduced in the Fall of 1974, at a workshop with the Cornell University Folk Dancers, by Ada and Jas Dziewanowski, who learned it in Cieszyn, Poland, from Janina Marcinkowa, a noted Silesian folklorist. It was presented at the 1975 University of the Pacific Folk Dance Camp by Ada Dziewanowska.

The dance was performed at weddings and is romantic and a bit sad. In olden times dancers would sing while dancing it. The title comes from the first line of the song (text at end of the description) which goes: "From one beech tree to the next, leaf by leaf, tell me Johnny, about the wreath, about the green wreath plaited by your girl." The wreath, often part of an unmarried girl's costume, appears very often in Polish folklore. "She lost her wreath" may also mean "she lost her virginity." At the end of a wedding there is a ceremony called the "czepiec" (word derives from the noun czepiec -- cap, bonnet), during which the married women remove the bridal wreath from the bride's head and replace it with a bonnet -- symbol that she now belongs to the society of married women. This is usually accompanied by special songs and deep sobbing by the bride. In subsequent stanzas of the song the bride asks her husband whether he will be kind to her. He answers, as if in warning her that married life is not easy, that she will not have to carry water from the well as she will have plenty of it in her own eyes.

MUSIC: DR-7167 Tance Slaskie (Polish Folk Dances from Silesia),  
S-A, B-2, 3/4 meter. Play at regular 33 1/3 speed.

FORMATION: Cpls in a single circle, M facing LOD, W facing ptr. Hands on own hips, fingers fwd, thumbs back.

STEPS: Bows: Ft together, back straight; slowly lower and raise head. W also bend knees slightly.

STYLING: Lyrical, relaxed, smooth movements. Ptrs maintain eye contact as much as possible. Steps are done without "shushing".

MUSIC 3/4

PATTERN

Measures

1-4 INTRODUCTION. At end of meas 4 M extends his arms sdwd, slightly curved, as if to encircle ptr. W holds her skirt out at sides. OR, either ptr may cross arms in front of chest, putting one hand over the other elbow.

I. PURSUIT

A 1-8 M: Beg L, move in LOD with 8 smooth waltz steps, stepping diag fwd L with L ft on ct 1 of odd meas and diag fwd R with R ft on ct 1 of even meas, watching ptr and using arms in a protective manner.  
W: Beg R, move in LOD with 8 waltz steps, turning CW one half turn on each meas.  
End in single circle, ptrs facing, both hands joined (R with L) and extended sdwd at shldr level.

II. WINDOWS AND W TURNS

B 1 Beg M L, W R, step sdwd twd ctr of circle (~~and~~); raise inside hands (M L, W R) slightly above head and look twd ctr under them (cts 1, 2). Free ft remains on ~~the~~ floor, bodies bend slightly away from ctr. *repeat action of meas 1, Fig II in opp. dir from*

2 ~~with slight flex of knees, shift wt onto M R, W L ft, bending bodies sdwd twd ctr (ct 1), raise joined outside hands and look under them twd outside (cts 2, 3)~~

3 Repeat action of meas 2 (Fig II) with opp ftwk and direction.

4 Repeat action of meas 2 (Fig II).

5-6 M beg L, W R, walk CW around each other with 6 even steps. End with M back to ctr, W facing ptr.

- 7 Release M L, W R hand. M takes 3 steps in place, L, R, L, guiding W as she turns CCW under the joined hands with 3 steps, R, L, R.
- 8 Ptrs join both hands <sup>arms extended at shoulder level</sup> and bow to each other.
- 9-10 M beg L, W R, move in LOD with a sdwd step-together-step (cts 1, 3, 1); swing free ft across supporting leg, keeping ft close to floor during swing (cts 2,3).
- 11-12 Repeat action of meas 9-10 (Fig II) with opp ftwk and direction.
- 13-14 Repeat action of meas 5-6 (Fig II)(walk around, end M back to ctr).
- 15-16 Release M L, W R hand. M takes 4 steps in place <sup>(L,R,L,R) guiding W as she</sup> ~~and~~ makes 2 CCW turns <sup>under joined hands</sup> with 4 steps ~~to~~ finish in open ballroom pos facing ptr (cts 1, 2, 3, 1); bow to ptr (meas 16, cts 2, 3). Outside hands are on own hips, ft together.

### III. CAST OFF

- A 1-2 Face and move in LOD with 6 smooth walking steps, M beg L, W R.
- 3-4 In a gradual movement open outside arms to front, slightly rounded, as ptrs cast off (M to L, W to R) with 6 smooth walking steps. End facing RLOD, at a point slightly in RLOD from pos at bag of meas 3, Fig III, and assume reversed open ballroom pos.
- 5-8 Repeat action of meas 1-4 (Fig III) with opp ftwk and move in RLOD. Finish M back to ctr, W facing ptr, hands joined as at bag of Fig II.

### IV. WINDOWS AND HALF TURN

- B 1-6 Repeat action of Fig II, meas 1-6, except move twd LOD to begin and then twd RLOD.
- 7 Release M L, W R hand and with 3 steps each ptr make a half turn CCW, W moving under the joined hands, to end back-to-back, M facing ctr, W facing outside of circle.
- 8 Join the released hands and slowly raise arms sdwd.
- 9-10 M beg R, W L, do a sdwd step-together-step (cts 1, 3, 1); hold with M L, W R ft touching floor in place (cts 2,3).
- 11-12 Repeat action of meas 9-10 (Fig IV) with opp ftwk and direction.
- 13 Release M L, W R hand, move in LOD with 3 steps making a half turn (M CW, W CCW). Rejoin hands momentarily.
- 14 Repeat action of meas 13 (Fig IV) with opp ftwk and handhold, but continue in LOD to resume back-to-back pos.
- 15 Repeat action of meas 13 (Fig IV).
- Meas 13, 14, 15 are done in a continuous smooth flowing manner.
- 16 With joined hands outstretched, ptrs slowly bow to each other

FOLK DANCE FEDERATION OF CALIFORNIA DANCE RESEARCH COMMITTEE:  
Virginia Wilder, Ruth Ruling

LET'S DANCE  
APRIL 1976

# OD BUCZKA DO BUCZKA

(Poland)

## SONG

### Polish Text

Od buczka do buczka po listeczku  
Powiedz mi, Jasienku, o wianeczku  
:O wianeczku, o zielonym,  
Przez twoja dziewczynę uwinionym:

*Twoja*

### Phonetic pronunciation

Ohd booch-kah doh booch-kah poh lees-tehch-koo  
poh-vyehts mee yah-shehn-koo oh vyah-nehch-koo  
oh vyah-nehch-koo oh zyeh-loh-nym  
pshehz tfoh-yohm jehf-chy-neh oo-vee-nyoh-nym

## ERRATA

The following corrections should be made in the dance, "OD BUCZKA DO BUCZKA", published in LET'S DANCE Magazine in April, 1976.

- Page 20 - TEXT: Line 11 should read: "At the end of a wedding there is a ceremony called the "oczepiny"--
- Page 21 - Fig II, meas 1 should read: "Beg M L - W R, step sdwd twd ctr of circle bending bodies slightly away from ctr and look twd ctr under the inside hands (ML-WR) which rise above head (cts 1, 2); hold, free ft remains in place (ct. 3)."
- Page 21 - Fig II, meas 2 should read: "Shift wt onto MR, WL ft, repeating action of meas 1 (Fig II) in opp direction." (No bending of knees).
- Page 19 - Fig II, meas 8 should read: "Ptrs join both hands, arms extended at. shldr level, and bow to each other."
- Page 19 - Fig II, meas 15-16 should read: "Release ML - WR hand. M take 4 steps in place (L, R, L, R), guiding W as she makes 2 CCW turns under the joined hands with 4 steps (R, L, R, L) to finish in open ballroom pos facing ptr (cts 1, 2, 3, 1); bow to ptr (meas 16, cts 2,3). Outside hands are on hips, ft together."
- Polish Text: last line: twojã